

Современные словообразовательные модели феминитивов в немецком и русском языке и особенности их перевода

Modern word-formation models of feminitives in German and Russian and features of their translation

Ясыр В.И.

студентка 3 курса, направление «Перевод и переводоведение»,
профиль «Специальный перевод»,
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций,
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово
e-mail: yasyrvaleriyaigorevna@gmail.com

Yasyr V.I.

3-year student, Department of Translation and Translation Studies,
Specialized translation profile,
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications,
Kemerovo State University, Kemerovo
e-mail: yasyrvaleriyaigorevna@gmail.com

Смирнова А.Г.

доцент кафедры романо-германской филологии,
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций,
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово

Smirnova A.G.

associate professor of the Romano-Germanic Philology Chair,
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications,
Kemerovo State University, Kemerovo

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию феминитивов, понимаемых в узком смысле, т.е. как имен существительных, обозначающих роли женщин в современном социуме, в немецком и русском языке. Кроме того, в статье также затрагивается тема перевода феминитивов с немецкого на русский язык. В связи с неоднородностью словообразовательных моделей выбор адекватной лексемы может представлять трудность, рассматривается также возможность адаптации перевода феминитивов для широкого круга и возможность внедрения переведенных феминитивов в повседневную речь русскоговорящих людей. В статье рассматриваются понятия «языковая норма», «суффикс», «словообразование». Анализ суффиксов, используемых для перевода с немецкого языка и непосредственно переведённых слов на русский язык дал понять, что самым используемым суффиксом для обозначения лиц женского рода является -in в немецком языке и -ка в русском, а также позволил увидеть, каким немецким суффиксам, необходимым для образования феминитивов, соответствуют русские суффиксы, используемые для перевода этих феминитивов.

Ключевые слова: суффиксы, языковая норма, феминитивы (феминативы), словообразование, способы словообразования, перевод.

Abstract

This article is devoted to the study of femininitives, understood in a narrow sense, i.e. as nouns denoting the roles of women in modern society, in German and Russian languages. In addition, the article also touches on the topic of translating femininitives from German into Russian. Due to the heterogeneity of word-formation models, the choice of an adequate lexeme may be difficult, the possibility of adapting the translation of femininitives for a wide range and the possibility of introducing translated femininitives into the everyday speech of Russian-speaking people is also being considered. The article discusses the concepts of «linguistic norm», «suffix», «word formation». The analysis of suffixes used for translation from German and directly translated words into Russian made it clear that the most used suffix for the designation of feminine persons is -in in German and -ka in Russian, and also allowed us to see which German suffixes necessary for the formation of femininitives correspond to the Russian suffixes used for the translation of these femininitives.

Keywords: suffix, linguistic norm, femininitives (feminatives), word formation, types of word formation, translation.

Русский и немецкий языки принадлежат индоевропейской языковой семье. Несмотря на то, что данные языки относятся к разным языковым группам, некоторые модели словообразования являются похожими. О схожести моделей словообразования говорят и некоторые авторы–исследователи, занимающиеся вопросами гибридности языков и сопоставления некоторых явлений словообразования (Шишигин, 2019). В статье Гусевой М.И., Заглядкиной Т.Я. отмечается, что «в ходе анализа определен способов образования молодежной лексики немецкого и русского языков (аффиксальное словопроизводство)» и говорится о том, что данный способ является универсальный как для русского, так и для немецкого языков (Гусева, стр. 1300). Суффиксальный способ является универсальный как для немецкого, так и для русского языков.

Темой настоящего исследования является рассмотрение феминитивов в немецком и русском языках, тогда как целью является исследование словообразовательных типов в обоих языках, выделение продуктивных типов в современном состоянии немецкого и русского языков, а также рассмотрение особенностей их перевода с одного языка на другой.

Материалом исследования стали немецкие и русские имена существительные, отобранные из словарей и медиа-источников, которые обозначают представительниц женского пола.

Тема феминитивов уже несколько лет занимает умы исследователей, многие из которых отмечают, что феминитивы существовали в языке давно, однако их исследования были начаты лишь в конце 20 и начале 21 в. (Яковлева О.А., Стрельникова Н.Д.). Термин феминитив может употребляться как в широком, так и в узком смысле этого слова. Ильясова С.В., Пугачева Е.В. отмечают, что в широком смысле к феминитивам относят «все имена существительные, которые несут в себе значение женскости», тогда как «в узком значении к феминитивам относят все слова, которые обозначают женщин в соответствии с выполняемыми ими ролями в обществе». В рамках настоящей статьи мы рассматриваем феминитивы в узком значении, в соответствии с ролями женщин в современном социуме.

Рассмотрим образование феминитивов в каждом из сопоставляемых языков. Наиболее продуктивной моделью словообразования является в немецком языке суффиксальный способ. Интересно, что в немецком языке большая часть феминитивов традиционно образуется от имен существительных мужского рода.

Так, например, формой слова «Lehrer» обозначаются женщины, мужчины, компьютер или даже жизнь, которая учит. А суффикс -in, в свою очередь, раньше обозначал принадлежность чего-либо, например, король – der König, королева – die König-in. Примечательно, что суффикс -in обозначал также ранее женщину в браке, принадлежащую мужчине определенной профессии. Многие известные примеры взяты из литературы: Feldmarschallin (Гофмансталь) – жена фельдмаршала, die Hofrätin Berndt (Фейхтвангер) –

жена придворного советника, die Pastorin Höhlenrauch (Т. Манн) – жена пастора. Аналогичным образом использовался в русском языке суффикс –ша (генеральша, комендантша, капитанша). В нынешнее время суффикс -in добавляется для образования лица женского рода от мужской основы (Politiker → Politikerin, Künstler → Künstlerin, Bibliothekar → Bibliothekarin, Pessimist → Pessimistin, Wirt → Wirtin, Autor → Autorin). При просмотре современных текстов из медиаисточников, можно обнаружить, что этот способ словообразования по-прежнему является наиболее продуктивным и на современном этапе немецкого языка.

Помимо этого, иными суффиксами в немецком языке, которые используются для обозначения слов женского рода, а также способами словообразования феминитивов, являются:

- 1) Суффикс -euse от слов мужского рода иностранного происхождения с суффиксом -eur (Friseur → Friseuse, Masseur → Masseur, Kommandeur → Kommandeuse, Chauffeur → Chauffeuse);
- 2) Суффикс -e (Marquis → Marquise);
- 3) Добавление умлаута и суффикса -in (Graf → Gräfin, Arzt → Ärztin);
- 4) Суффикс -ess, -esse, слова с которым изначально имеют женский род и, как правило, иностранное происхождение (Hostess, Stewardess);
- 5) Суффикс -ice (Direktor → Direktrice);
- 6) Суффикс -iere (Garderob → Garderobiere);
- 7) Удаление суффикса -er из основы на -erer с добавлением суффикса -in (Zauberer → Zauberin);
- 8) Расширение производной морфемы (Abt → Äbtissin, Diakon → Diakonissin).

Следует отметить, что суффикс -ice является уже непродуктивным, и на его смену приходит более универсальный суффикс –in. Так, например, в современных учебниках по немецкому языку доминирует форма Direktorin.

Таким образом, суффикс –in является универсальным способом образования феминитивов в немецком языке.

В русском языке существует множество типов образования феминитивов. Яковлева О.А., Евсеева Е.Ю. выделяют три обширные группы:

- 1) Слова женского рода, образованные от существительных мужского рода при помощи аффиксации, напр.: учитель → учительница, студент → студентка.
- 2) Слова, образованные путём сложения основ. Показателем «женскости» в сложных именах существительных выступают слова «женщина» и «девушка», напр.: женщина-президент, или заимствованные компоненты «леди», «вумен» и «гёрл», напр.: гёрлфренд, шоувумен, бизнес-леди.
- 3) Слова, перешедшие из других частей речи в разряд существительных, напр.: телеведущая (стр. 53).

Другие авторы выделяют несколько отличную классификацию. Например, согласно материалу книги Фуфаевой И.В. суффиксами, которые используются для образования феминитивов, а также иными способами словообразования, являются:

- 1) Суффикс -есс(а) (поэт → поэтесса, виконт → виконтесса);
- 2) Суффикс -ин(я) (бог → богиня, граф → графиня);
- 3) Суффикс -ис(а) (директор → директриса, актёр → актриса);
- 4) Суффикс -их(а) (пловец → пловчиха, портной → портниха);
- 5) Суффикс -ь(я) (ворчун → ворчунья, колдун → колдунья);
- 6) Суффикс -к(а) (программист → программистка, лауреат → лауреатка);
- 7) Суффикс -ниц(а) (учитель → учительница, всадник → всадница);
- 8) Суффикс -чиц(а), парный суффиксу -чик (докладчик → докладчица, советчик → советчица);

- 9) Суффикс -ш(а) от немецкого суффикса -sche, ранее обозначавший принадлежность к мужчине и исторически утративший данное значение (генерал → генеральша, кассир → кассирша);
- 10) Смена окончания на -а (раб → раба, супруг → супруга);
- 11) Смена окончания на -вуман в словах иностранного происхождения вместо окончания -ман (бизнесмен → бизнесвуман, конгрессмен → конгрессвуман). (стр 281)

Поскольку на данный момент в русском языке наблюдается доминирование форм мужского рода для обозначения профессии в отличие от немецкого языка, где суффикс *in* является наиболее продуктивным способом образования феминитивов

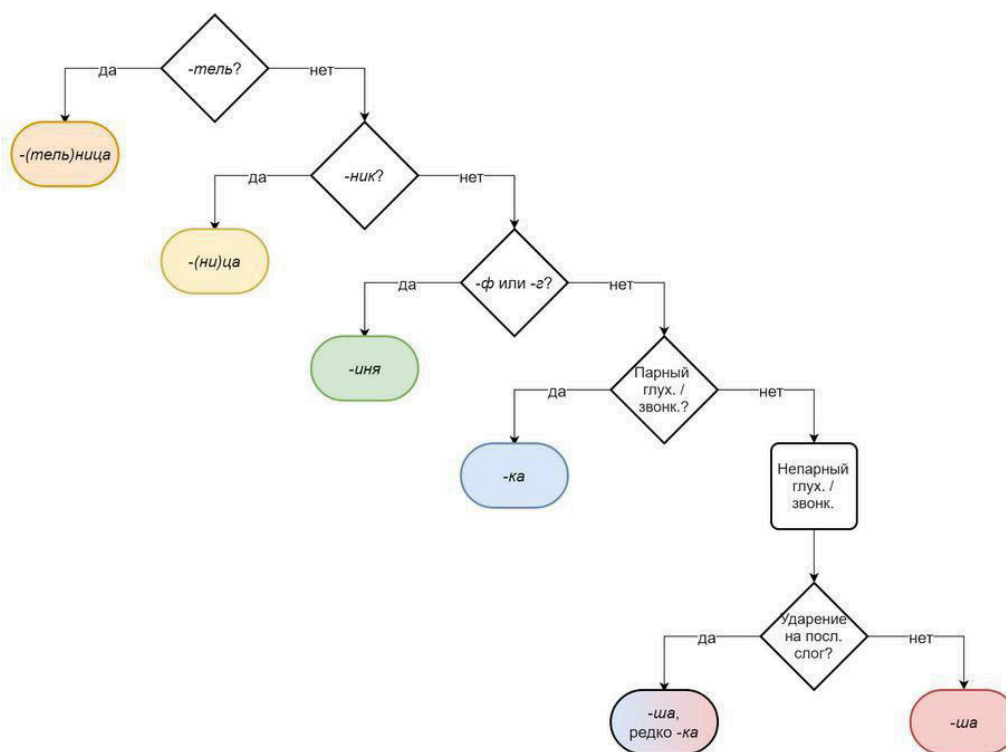
В связи с неоднородностью словообразовательных моделей интерес представляет перевод феминитивов с немецкого на русский. Важно сделать перевод не только по правилам словообразования в русском языке, но и максимально понятным для носителя другого языка и максимально возможно применимым в дальнейшей речи, поскольку языковая среда русскоговорящих стран с не очень большим желанием принимает феминитивы в речь, особенно те, которые являются неологизмами и не закреплены в официальных словарях. Так, например, официальный характер и закреплённость в русском языке согласно Словарю русского языка (МАС) Фундаментальной электронной библиотеки могут иметь *Gräfin* – графиня, *Künstlerin* – художница, *Garderobiere* – гардеробщица и подобные, и схема словообразования этих слов понятна, однако такие феминитивы как *Politikerin*, *Ärztin*, *Chauffeuse*, *Autorin* и подобные могут вызывать трудности при их переводе и неоднозначную реакцию среднестатистического русскоговорящего читателя или слушателя.

Опираясь на приведённые ранее списки способов словообразования, рассмотрим, каким немецким суффиксам могут соответствовать русские при переводе. Так, например, *Politikerin*, исходное слово с суффиксом *-in*, можно перевести как «политикесса» с суффиксом *-есс(а)* или «политикиня» с суффиксом *-ин(я)*. Оба варианта не являются официальными, не используются в документах или СМИ и могут звучать непривычно для среднестатистического обывателя, но это единственно возможные варианты, если целью является соблюдение языковой нормы русского языка. Иным возможным переводом может послужить «женщина-политик», т.е. добавление основы «женщина» перед исходным словом мужского рода, в таком случае добавление суффикса не нужно. Однако если целью переводчика является минимизация языковых усилий или сокращение переводимого текста, данный вариант является не самым подходящим. Другое исходное слово *Ärztin* с суффиксом *-in* также вызывает споры в плане его перевода на русский. Вариантами перевода являются «докторка» с суффиксом *-к(а)*, «врачи́ня» с суффиксом *-ин(я)*, «докторша» с суффиксом *-ш(а)* и «врачи́ха» с суффиксом *-их(а)*. Стоит отметить, что первые два варианта являются самыми распространёнными в неформальной речи и в статьях независимых СМИ, третий может считаться устаревшим из-за непродуктивности суффикса *-ш(а)* и его исторических особенностей, а последний из-за особенностей менталитета русскоговорящего населения имеет преимущественно негативную окраску и из-за этого не может являться единственно верным переводом и должен использоваться с осторожностью с учётом содержания переводимого текста. Исходное *Chauffeuse* с суффиксом *-euse* может переводиться как «шофёрка» с суффиксом *-к(а)* или «женщина-шофёр» вне способа суффиксального словообразования. Наконец, исходное *Autorin* с суффиксом *-in* имеет самый распространённый вариант перевода «авторка» с суффиксом *-к(а)*, а также варианты «авторша» с суффиксом *-ш(а)*, «авторесса» с суффиксом *-есс(а)*, «авториня» с суффиксом *-ин(я)*. Таким образом, мы можем проследить, что самым распространённым суффиксом для обозначения лиц женского рода в немецком является *-in*, а его эквивалентом при переводе и самым распространённым суффиксом для обозначения лиц женского рода в русском является *-к(а)*.

Стоит заметить также, что словообразование феминитивов в русском языке подчиняется фонетическим и морфологическим правилам, которые и определяют, какой вариант феминитива будет использоваться чаще и звучать более благоприятно. Так, лингвистический корпус русских интернет-текстов *Aganeum Russicum Maximum* определяет частность образованных от слова мужского рода «искусствовед» феминитивов следующим образом:

- 1) искусствоведка — 33
- 2) женщина-искусствовед — 17
- 3) искусствоведша — 8
- 4) искусствоведица — 5
- 5) искусствовед-женщина, искусствовединя, искусствоведиха — 0

Выходит, что для слова искусствовед феминитив по умолчанию — это искусствоведка. Анализ и обработка статистических закономерностей других феминитивов, которые в своей работе произвёл лингвист Пиперски А.Ч., позволяют вывести следующие правила образования феминитивов, основанные на статистике, и отражающиеся в соответствующей схеме этого же автора:



Исходя из вышеописанного, можно вывести следующие таблицы:

Соответствие немецких суффиксов и русских при переводе феминитивов				
-in; -in + умлаут	-euse	-a	-ice	-iere
-к(а), -ин(я), -ш(а), -ц(а)	-к(а)	окончание -а, -ая	-ис(а), -иц(а)	-ц(а)

Исходя из получившейся таблицы становятся заметны тенденции при переводе феминитивов с немецкого на русский – какие суффиксы удобнее всего использовать при переводе, а какие суффиксы из изначального языка прямо соответствуют суффиксам языка перевода.

Частность использования суффиксов для образования феминитивов в русском языке (%)							
-к(а)	-иц(а)	-ш(а)	-ин(я)	окончание -а, -ая	-их(а)	-чиц(а)	-есс(а)
24	21	18	15	8	8	4	2

Таким образом, можно заметить, что самым употребляемым суффиксом для образования феминитивов является -к(а). В числе часто используемых также замечены -иц(а), -ш(а), -ин(я). Статистика была выведена исходя как из уже существующих, закреплённых в языке феминитивов, так и из феминитивов-неологизмов, не имеющих официального статуса, которые, как правило, образуются ситуативно и используются чаще всего в неформальной речи.

Проанализировав исследуемый материал, можно сделать вывод, что перевод феминитивов с немецкого языка на русский имеет свои тонкости, должен соответствовать фонетическим и морфологическим особенностям русского языка и быть максимально возможным для употребления в повседневной речи. Статистическое исследование показало, что самому употребляемому в немецком суффиксу словообразования феминитивов -in при переводе соответствует русский суффикс -ка, также возможны варианты перевода слов с этим суффиксом с использованием суффиксов -ин(я), -ш(а), -ц(а). Самым популярным русским суффиксом для образования феминитивов является -к(а) (24%).

Литература

1. Гусева М.И., Заглядкина Т.Я. Продуктивные словообразовательные модели в молодёжной лексике немецкого и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. №4. С. 1300-1305.
2. Ильясова, С.В., Пугачева, Е.В. Феминитивность: от лексической к словообразовательной // Филологический класс. 2022. № 4 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitivnost-ot-leksicheskoy-kslovoobrazovatelnoy> (дата обращения: 15.11.2024)
3. Лингвистический корпус русских интернет-текстов Araneum Russicum Maximum // [Электронный ресурс]. URL: <http://unesco.uniba.sk/> (дата обращения: 30.10.2024)
4. Пиперски А.Ч. Феминитивы в русском языке: почему появились, для чего нужны и как образуются // N + 1 Интернет-издание. [Электронный ресурс]. URL: <https://nplus1.ru/material/2019/11/28/russian-feminitives> (дата обращения: 30.10.2024)
5. Стрельникова Н. Д. Роль феминитивов в коммуникативных практиках вчера и сегодня // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2022. №. 2. С. 40-46. DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2022-11-2-40-46> (дата обращения: 18.11.2024)
6. Фундаментальная электронная библиотека: Словарь русского языка (МАС) // [Электронный ресурс] URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 30.10.2024)
7. Фуфаева И.В. Как называются женщины.- М.: Corpus, 2020.-304 с.
8. Шишигин К.А., Смирнова А.Г. Словообразование и семантика идишских глаголов с префиксом оус и их передача на немецкий, украинский и русский языки // Культура и текст. 2019. №4 (39). С. 177-193.
9. Яковлева О.А., Евсеева Е.Ю. Словообразовательные модели феминитивов в современном русском литературном языке // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. 2024. №1. С. 51-55.